

## بروتوكول

### بين إدارة جمارك الدولة في أوكرانيا وإدارة الجمارك في الجمهورية العربية السورية بشأن التعاون في مجال تبادل الإحصاءات الجمركية في التجارة الخارجية بين البلدين

إن إدارة جمارك الدولة في أوكرانيا وإدارة الجمارك في الجمهورية العربية السورية (فيما بعد تسمى الطرفين المتعاقدين) – عقب الاتفاق بين مجلس وزراء أوكرانيا وحكومة الجمهورية العربية السورية بشأن التعاون في المسائل الجمركية المؤرخ في 5 حزيران 2003، اتفقا على تبادل الإحصاءات التامة والأصلية والمقارنة بينهما في مجال التجارة الخارجية والاعتراف المتبادل بتبادل البيانات التجارية كأحد أساليب الكشف عن انتهاكات القانون من النشاط الاقتصادي الخارجي والسعي لتعزيز التعاون في مجال تبادل المعلومات بشأن التجارة في البلدين.

فقد اتفقا على ما يلي:

#### المادة (1)

سيبادل الطرفان المتعاقدان الإحصاءات الجمركية للمصالح التجارية المتبادلة بين البلدين على مستوى 6 أرقام من النظام المنسق لوصف وترميز السلع مرة كل نصف سنة فضلاً عن نتائج سنة كاملة وفقاً لهيكلية مبينة في الملحق 1 من هذا البروتوكول.

#### المادة (2)

الظروف التنظيمية والمنهجية والفنية لتبادل البيانات المشار إليها في المادة 1 من هذا البروتوكول يجب أن يوافق عليها كلا الطرفين المتعاقدين من خلال الأشخاص المخولين المحددة أسماؤهم في الملحق 2 لهذا البروتوكول.

### المادة (3)

يجب أن يجتمع ممثلو الطرفين المتعاقدين في حالة الضرورة لإجراء المفاوضات الثنائية من أجل حل الخلافات ومناقشة المسائل المتعلقة بتنفيذ أحكام هذا البروتوكول.

### المادة (4)

على الطرفين المتعاقدين تعيين الممثلين المفوضين، حسب التعريف الوارد في الملحق 2، من أجل الحفاظ على الاتصالات المباشرة لتنفيذ أحكام هذا البروتوكول.

إذا لزم الأمر يجوز تغيير الملحق 2 أو تعديله من قبل كل من الطرفين المتعاقدين بعد إخطار كتابي يرسل إلى الطرف المتعاقد الآخر.

### المادة (5)

يلتزم الطرفان المتعاقدان باستخدام البيانات التي يتم الحصول عليها لأغراض إحصائية فضلاً عن استخدامها للتحليل المقارن.

لا يجوز نقل أو استخدام البيانات التي يحصل عليها أحد الطرفين المتعاقدين لأغراض أخرى إلا في حالة الضرورة وبعد موافقة خطية من الدوائر الجمركية في الطرفين المتعاقدين.

### المادة (6)

يجب أن تكون التغييرات والتعديلات على هذا البروتوكول على شكل اتفاق خطي بين الطرفين المتعاقدين.

تعتبر ملحقات هذا البروتوكول جزءاً لا يتجزأ منه.

## المادة (7)

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليه ويعتبر منتهياً حكماً بالتزامن مع انتهاء الاتفاق بين مجلس وزراء أوكرانيا وحكومة الجمهورية العربية السورية بشأن التعاون في المسائل الجمركية المؤرخ في 5 حزيران / 2003.

- يسري مفعول هذا البروتوكول لفترة غير محدودة.

- يمكن الانسحاب من البروتوكول من قبل كل من الطرفين المتعاقدين عن طريق إخطار كتابي ويكون منتهياً حكماً خلال ستة أشهر بعد تسليم إشعار خطي حول الانسحاب من جانب الطرف المتعاقد الآخر.

- حرر في دمشق بتاريخ 2008/10/9 على نسختين، كل منهما مكتوب بالأوكرانية، العربية والإنكليزية، والنصوص الثلاثة متساوية القوة.

- في حال الاختلاف في تفسير هذا البروتوكول، يكون للنص الإنكليزي الغلبة والرجوح.

عن إدارة الجمارك

في الجمهورية العربية السورية

عن إدارة الجمارك

في أوكرانيا

الملحق (1):

الاستيراد والتصدير

اسم المجال	الوضع الحالي	توضيحات
G37-1	رمز الوضع الجمركي الأساسي	
G37-2	رمز الوضع الجمركي السابق	
G1	مسار المعاملة الجمركية (اس - تص)	اس - استيراد تص - تصدير
YEAR	سنة	
T-INTERVAL	نصف السنة	
G17*	رمز بلد المقصد	
G34	رمز بلد المنشأ	
G33	رمز البضائع	على مستوى 6 أرقام
G38	الوزن الصافي/ كغ	
G41	نوعية البضاعة في وحدة إضافية	
G41A	رمز الوحدة الإضافية	
G46	القيمة الإحصائية/ بالليرات السورية	

\* البيانات التي يتم ملؤها في حال إذا كان بلد المقصد أو البلد المتاجر هو الجمهورية العربية السورية.